

## Wie übersetze ich einen arabischen Text?

Besonders schwierig ist für den Anfänger das Übersetzen eines arabischen Textes. Aufgrund der Besonderheit der arabischen Sprache, Zugehörigkeiten und Personalpronomen als Präfixe an das Substantiv zu hängen, sind diese anders als z.B. im Englischen, nicht so ohne weiteres zu erkennen. An einem kurzen Abschnitt aus dem Buch „Im Schatten der Gasse“ von Suleman Taufiq soll hier die Übersetzung geübt werden:

على بعد خمسة بيوت من بيتنا تسكن أم سمير ، لها صوت خشن  
وعالي وتشتم دائما، خاصة عندما يعود زوجها مساءً من العمل .

*Schritt 1: Alle bekannten Wörter (nach dem Anfängerkurs) werden markiert.*

على بعد خمسة بيوت من بيتنا تسكن أم سمير ، لها صوت خشن  
وعالي وتشتم دائما، خاصة عندما يعود زوجها مساءً من العمل .

Von 23 Wörtern sind uns immerhin schon 9 geläufig.

*Schritt 2: Alle bestimmten Substantive haben den Artikel [al] vorangestellt. Wird dieser abgehängt, lassen sie sich im Wörterbuch nachschlagen.*

على بعد خمسة بيوت من بيتنا تسكن أم سمير ، لها صوت خشن  
وعالي وتشتم دائما، خاصة عندما يعود زوجها مساءً من العمل .

العمل = die Arbeit.

*Schritt 3: Wörter, die mit Suffixen versehen sind, werden identifiziert.*

على بعد خمسة بيوت من بيتنا تسكن أم سمير ، لها صوت خشن  
وعالي وتشتم دائما، خاصة عندما يعود زوجها مساءً من العمل .

بيتنا = unser Haus

زوجها = ihr Ehemann

**Schritt 4: Namen werden identifiziert.**

على بعد خمسة بيوت من بيتنا تسكن أم سمير، لها صوت خشن  
وعالي وتشتم دائما، خاصة عندما يعود زوجها مساءً من العمل .

Das Wort أم bedeutet so viel wie Mutter, wird aber auch als Anrede für eine ältere Frau benutzt. Daher dürfte das folgende Wort ihr Name sein

سمير = Samir

**Schritt 5: Nun werden die Verben identifiziert. Bei den Verben stehen nur die 3. Person Singular im Wörterbuch. Hier müssen die bei der Konjugation eingefügten Präfixe und Suffixe entfernt werden. Verben beginnen häufig mit ي oder ت.**

على بعد خمسة بيوت من بيتنا تسكن أم سمير، لها صوت خشن  
وعالي وتشتم دائما، خاصة عندما يعود زوجها مساءً من العمل .

تسكن    Verbstamm: سكن = wohnen → wohnte

تشتم    Verbstamm: شتم = beschimpfen → schimpfte

يعود    Verbstamm: عود = zurückkehren → zurückkehrte

Alle Verben sind in der Vergangenheit (Perfekt) konjugiert.

**Schritt 6: Die restlichen Wörter werden im Wörterbuch nachgeschlagen. Dabei ist zu beachten, dass Adjektive und Präpositionen mit den entsprechenden Personalsuffixen versehen sein können.**

على بعد خمسة بيوت من بيتنا تسكن أم سمير، لها صوت خشن  
وعالي وتشتتم دائما، خاصة عندما يعود زوجها مساءً من العمل .

بعد = Entfernung (das Wort hat mehrere Bedeutungen!!!)

لها = ihr

صوت = Stimme

خشن = hart, grob

عالی Suffix entfernen: عال = laut

دائما Suffix entfernen: دائم = dauernd

خاصة = Adverb: besonders

عندما Suffix entfernen: عند = Präposition bei

### **Schritt 7 : Anfertigung der Grobübersetzung**

In entfernt fünf Häuser von unserem Haus wohnte Um Samir, ihre Stimme (war) hart und laut und sie schimpfte ständig, besonders zu ihr zurückkehrte ihr Ehemann abends von der Arbeit.

### **Schritt 8: Anfertigung der Übersetzung**

Fünf Häuser von unserem Haus entfernt wohnte Um Samir, ihre Stimme war hart und laut und sie schimpfte ständig, besonders wenn ihr Ehemann abends von der Arbeit zurückkehrte.